

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет»



Е. А. Петрова

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку
для магистрантов очной и заочной форм обучения

Текстовое электронное издание

Новополоцк
Полоцкий государственный университет
2019

Об издании – [1](#), [2](#)

УДК 811.111 (075.8)

ББК 81.432.1-923

Одобрены и рекомендованы к изданию методической комиссией гуманитарного факультета в качестве методических указаний (протокол № 7 от 26.03.2019).

Кафедра мировой литературы и иностранных языков

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

канд. филол. наук, доц. кафедры мировой литературы и иностранных языков *З. И. Третьяк*;
ст. преп. кафедры мировой литературы и иностранных языков *О. А. Лукьянова*

Предложены пять разделов, каждый из которых включает несколько оригинальных текстов по теме раздела, а также комплекс условно-речевых и речевых упражнений, образцы коммуникативных ситуаций, диалогической и монологической речи, отвечающих принципам современной коммуникативной методики.

Предназначено для магистрантов очной и заочной форм обучения.

© Петрова Е. А., 2019

© Полоцкий государственный университет, 2019

2 – дополнительный титульный экран – производственно-технические сведения

Для создания текстового электронного издания «Методические указания по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку» использованы текстовый процессор Microsoft Word и программа Adobe Acrobat XI Pro для создания и просмотра электронных публикаций в формате PDF.

Редактор *С. А. Щиков*

Подписано к использованию 01.11.2019.

Объем издания: 1,04 Мб. Заказ 937.

Издатель и полиграфическое исполнение:
учреждение образования «Полоцкий государственный университет».

Свидетельство о государственной регистрации
издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/305 от 22.04.2014.

ЛП № 02330/278 от 08.05.2014.

211440, ул. Блохина, 29,
г. Новополоцк,
Тел. 8 (0214) 59-95-41, 59-95-44
<http://www.psu.by>

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	5
ФОРМЫ КОНТРОЛЯ И ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА.....	9
Раздел I. Грамматическая часть.....	10
Раздел II. Практическая часть.....	17
Раздел III. Резюме и реферирование текста-оригинала.....	23
Раздел IV. Самопрезентация и беседа по научной работе.....	27
Раздел V. Реферат.....	35
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	38
Приложение.....	39

ВВЕДЕНИЕ

Основной целью обучения английскому языку и изучения его магистрантами является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности и позволяющей им использовать английский язык в научной работе. На послевузовском этапе изучения языка (магистратура) английский язык рассматривается как средство интеграции образования и науки в различные регионы мира.

Предлагаемые методические указания предназначены для магистрантов ПГУ в рамках изучения ими курса «Иностранный язык», разработанного на основе программы-минимум кандидатского экзамена, одобренной Министерством образования Республики Беларусь от 13 августа 2012 г. № 97. Учебное издание разработано на кафедре «Мировая литература и иностранные языки» Полоцкого государственного университета как результат опыта преподавания дисциплины «Иностранный язык. Английский» с учётом приоритетных направлений научно-исследовательской деятельности ПГУ. Настоящие указания составлены для магистрантов всех научных специальностей.

Основной целью изучения иностранного языка магистрантами всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе. Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой магистранта;
- вести беседу по специальности.

В задачи курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, умений и навыков по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Обучение видам речевой коммуникации

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации явля-

ется требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70 % основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста. В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника в зависимости от вида чтения используются ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное чтение предусматривает:

- 1) формирование умения вычленять опорные смысловые блоки в читаемом;
- 2) определение структурно-семантического ядра;
- 3) выделение основных мыслей и фактов, установление логических связей, исключающих избыточную информацию;
- 4) вычленение и объединение выделенных положений по принципу общности;
- 5) формирование навыков языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.);
- б) прогнозирование поступающей информации.

Аудирование и говорение

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения. Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса магистрант должен владеть:

- умениями монологической речи на уровне самостоятельного подготовленного высказывания по темам специальности и диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

– умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях функционального научного стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Письмо

Письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции, оно формирует также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.

Работа над языковым материалом

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Лексика

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Магистрант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения. Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п. *Магистрант должен вести* рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке. К концу обучения, предусмотренного данным курсом, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 3500 лексических единиц с учетом

вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 300 терминов профилирующей специальности.

Грамматика

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения; определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессюжным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

ФОРМЫ КОНТРОЛЯ И ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

Программа предусматривает автономное внеаудиторное обязательное выполнение магистрантом заданий преподавателя (120 000 печатных знаков), текущий контроль, осуществляемый путем тестирования (или письменных контрольных работ), зачёт и кандидатский экзамен.

Право сдачи *экзамена* предоставляется магистрантам, выполнившим в полном объеме программу курса обучения и представившим обзорный реферат (тематический или сводный) на иностранном языке с краткой аннотацией на русском, белорусском и английском языках в соответствии с выполняемой или предполагаемой темой исследования. Объем реферата должен составлять 18–20 печатных страниц, при наличии списка прочитанной литературы по специальности, отзыва научного руководителя, а также словаря терминов по теме исследования на иностранном языке с русскими эквивалентами (не менее 300 лексических единиц).

Письменная часть экзамена

1. Письменный перевод со словарем научного текста по специальности на русский/белорусский язык. Объем текста – 2500 печатных знаков для лингвистических специальностей и 2000 печатных знаков – для нелингвистических специальностей. Время выполнения перевода – 45 минут. Форма контроля – чтение текста на иностранном языке вслух и проверка выполненного перевода.

Устная часть экзамена

2. Ознакомительное чтение оригинального текста по специальности без словаря.

Объем составляет 1500–1600 печатных знаков. Время подготовки – 5 минут. Форма проверки – передача содержания текста на иностранном языке.

3. Изложение на иностранном языке оригинального текста общественно-политической (социокультурной) направленности, научного, культурологического, экологического и т.п. содержания. Объем составляет 1500–1800 печатных знаков. Время подготовки 15 минут.

4. Беседа на иностранном языке по тематике, связанной со специальностью и научной деятельностью магистранта (аспиранта).

Раздел I. Грамматическая часть

Для успешной сдачи кандидатского экзамена по английскому языку необходимо повторение некоторых элементарных грамматических тем (на которые чаще всего делаются ошибки).

1. Порядок слов в английском утвердительном предложении.

Английский язык относится к группе аналитических языков. Это значит, что грамматические связи между членами предложения осуществляются с помощью служебных слов (артиклей, предлогов, вспомогательных слов) и фиксированного порядка слов в предложении. Такой порядок в утвердительном предложении называется прямым. На первом месте стоит подлежащее – деятель, вторую позицию занимает сказуемое – действие, затем следуют другие члены предложения: дополнение и обстоятельство.

Определение не имеет постоянного места в предложении и может стоять при любом члене предложения, выраженном существительным:

Post-graduate students carry out their scientific research at different departments of the University.

2. Основные сведения об артиклях.

Артикли – это служебные слова, которые не имеют самостоятельного значения и являются особыми определителями существительных.

Имеется два вида артиклей – неопределенный и определенный. Неопределенный артикль «а» («an») произошел от английского числительного «one» (один) и употребляется только перед существительными в единственном числе, когда:

1) речь о предмете ведется впервые и раньше название данного предмета не употреблялось:

I see a book. It is a dictionary.

2) это предмет как представитель класса предметов – один из ряда ему подобных:

An examination is a formal written, spoken or practical test, especially at school or college.

3) это какой-то предмет, неважно какой:

Give me a newspaper, please.

Неопределенный артикль не употребляется перед словами, называющими неисчисляемые и абстрактные понятия. Как правило, он не используется перед именами собственными.

Определенный артикль «the» произошел от английского указательного местоимения «that» (тот), он употребляется, когда:

1) речь о предмете уже шла хотя бы один раз:

This is a new article. The article speaks about economic development of Russia.

2) выделяем данный предмет из ряда ему подобных предметов, говорим именно о нем, указываем на него:

Take the book from the library.

3) предмет единственен в своем роде:

The Earth goes round the Sun.

3. Перевод местоимения «it».

Термин «местоимение» говорит о том, что это слово употребляется вместо имени существительного. Местоимение «it» обладает рядом функций:

1) заменяя существительное в единственном числе, может переводиться на русский язык местоимениями «он», «она», «оно» в зависимости от рода существительного:

A chair (стул) it – он;

A copy-book (тетрадь) it – она;

A window (окно) it – оно;

2) местоимение «it» может играть роль формального подлежащего (в этом случае оно стоит перед сказуемым). В данной позиции «it» не переводится:

It is difficult to solve this problem. (Трудно решить эту проблему).

3) местоимение «it» может выполнять роль указательного местоимения:

It is a very interesting question. (Это очень интересный вопрос).

4) рамочная конструкция «it is ... that» передается на русский язык, начиная со слов «как раз», «именно»:

It is the problem that caused much disputes. (Именно эта проблема вызывает много споров).

4. Слова-заместители.

В тестах часто сталкиваются с так называемыми словами-заместителями, которые употребляются вместо слов, уже использованных в данном или предшествующем высказывании:

1) местоимения «mine», «yours», «his», «hers», «ours», «theirs» – особая форма указательных местоимений, переводимых сочетанием местоимения и существительного (часто совсем не переводится):

Compare your work with ours. (Сравните вашу работу с нашей работой).

2) местоимения «one», «ones» употребляются вместо существительного, которое имеет определение (обычно стоящее перед этим существительным).

Among the advantages the following ones are of great value. (Среди преимуществ – следующие (либо: следующие преимущества) являются наиболее ценными).

3) «one» может также выступать в функции формального подлежащего или дополнения. Формальное подлежащее на русский язык не переводится:

One must remember this rule. (Необходимо запомнить это правило).

См. также: «one» в функции дополнения:

This method is not very useful. Try to use this one. (Данный метод не очень полезен. Попробуйте использовать этот (этот метод)).

4) субстантивизированные прилагательные «the former», «the latter» имеют значение «первый», «последний» (из упомянутых). Они употребляются как в паре, так и отдельно:

The former task was easier than the latter. (Первое задание было легче, чем последнее (задание)).

5. Степени сравнения прилагательных.

Прилагательные в английском языке, в отличие от русских имен прилагательных, не обладают категориями рода, числа и падежа. Качественные прилагательные, также как и в русском, имеют три степени сравнения: положительную (нулевую), сравнительную и превосходную. Односложные прилагательные и двусложные, оканчивающиеся на -y, -e, -er, -ow, образуют сравнительную степень путем прибавления к положительной степени суффикса -er, а превосходную степень – путем прибавления суффикса -est:

Small – маленький/smaller – меньший/smallest – наименьший

Easy – легкий/easier – легче/easiest – самый легкий

Clever – умный/cleverer – умнее/cleverest – самый умный

Narrow – узкий/narrower – уже/narrowest – самый узкий

Большинство двусложных прилагательных, состоящие из трех и более слогов, образуют сравнительную степень при помощи слов *more* – более и *most* – самый большой, наибольший:

Active – активный/more active – более активный/most active – самый активный.

Difficult – трудный/more difficult – более трудный/most difficult – самый трудный.

Помните об исключениях:

Good – хороший/*better* – лучше/*best* – наилучший

Bad – плохой/*worse* – хуже/*worst* – наихудший

Little – маленький/*less* – меньше/*least* – наименьший

Much, many – много/*more* больше/*most* – больше всего

Far – далекий/*further/farther* – более далекий/*furthest/farthest* – самый далекий

6. Английский глагол.

В английском языке имеется 4 временные группы глаголов: времена группы Simple (простое), Continuous (продолженное), Perfect (завершенное) и Perfect Continuous (завершенное продолженное).

а) Времена группы Simple (Present, Past, Future) представляют действие как факт в настоящем, прошедшем и будущем. Помните, что в 3 лице единственного числа все глаголы, кроме модальных, принимают окончание -s:

I speak English well. He speaks English well.

б) Времена группы Continuous (Present, Past, Future) представляют действие как процесс в настоящем, прошедшем и будущем. Формула образования времени в настоящем, прошедшем и будущем: глагол «*to be*» в нужном времени, числе и лице + «*ing*» форма смыслового глагола.

They are sitting in room 95. (Они сидят в 95-ой аудитории).

с) Времена группы Perfect (Present, Past, Future) представляют действие как результат, показывают на временное предшествование одного действия относительно другого в настоящем, прошедшем и будущем. Формула образования времени – вспомогательный глагол «*to have*» в нужном времени, числе и лице + 3-я форма смыслового глагола:

When we came to the University, the meeting had already begun. (Когда мы пришли в университет, собрание уже началось).

д) Времена группы Perfect Continuous (Present, Past, Future) говорят о действии, которое началось ранее, продолжалось некоторый промежуток времени и закончилось, завершилось, либо все еще продолжается к определенному моменту в настоящем, прошедшем или будущем. Таким образом, данное время представляет результат процесса. Формула образования этого времени: глагол «*to have*» (в нужном времени, числе и лице) + «*been*» (как постоянный элемент) + «*ing*» форма глагола:

They have been discussing this problem for 2 hours (since 10 a.m.). (Они обсуждали эту проблему с 10 часов утра).

7. Страдательный (пассивный) залог. Особенности страдательных конструкций.

Страдательный залог в английском языке характерен для научного стиля речи.

В страдательном залоге над человеком (над предметом) совершается действие, отсюда и название залога – «страдательный» или «пассивный». Английский пассив образуется только от переходных глаголов (способных иметь после себя прямое дополнение) с помощью вспомогательного глагола «*to be*» в нужном времени, числе и лице и 3-й формы смыслового глагола:

They treated the problem carefully (active). (Они внимательно рассмотрели эту проблему).

The problem was treated carefully (passive). (Эта проблема была внимательно рассмотрена).

Бывшее беспредложное косвенное дополнение, становясь подлежащим в страдательном залоге, переводится на русский язык в винительном или дательном падежом:

They invited me to the conference. (Они пригласили меня на конференцию).

I was invited to the conference. (Меня пригласили на конференцию).

Бывшее предложное косвенное дополнение, становясь подлежащим в страдательном залоге, требует переноса предлога на конец страдательной конструкции.

При переводе на русский язык необходимо восстановить структуру русского предложения и поставить перевод в начало предложения перед подлежащим:

They sent for a consultant. (Они послали за консультантом).

A consultant was sent for. (За консультантом послали).

См. также:

These articles are often referred to. (На эти статьи часто ссылаются).

This book was much spoken about. (Об этой книге много говорили).

8. Инфинитив. Объективный и субъективный инфинитивные обороты.

Инфинитив – это неличная форма глагола, содержащая в себе признаки глагола и существительного. Формальным признаком инфинитива является частица «*to*». Сложность представляет разграничение двух функций инфинитива: подлежащего и обстоятельства.

1. *To know English is important (функция подлежащего). (Знать английский язык важно).*

2. *To know English well we must work hard* (функция обстоятельства). (Для того, чтобы знать английский язык хорошо, мы должны много трудиться).

Инфинитив в функции обстоятельства переводится на русский язык, начиная с союза «чтобы», «для того, чтобы».

В обоих случаях английское предложение может начинаться с неопределенной формы глагола. Для правильного перевода необходимо определить подлежащее. В предложении 1 им является сам инфинитив, в предложении 2 в функции подлежащего выступает местоимение «we».

9. The Objective and Subjective Infinitive Constructions. Объективный и субъективный инфинитивные обороты. (Сложное дополнение и сложное подлежащее).

В английском языке после некоторых переходных глаголов употребляется сложное дополнение, представляющее собой сочетание существительного в общем (именительном) падеже и личного местоимения в объективном падеже с инфинитивом.

См. объективные падежи английских личных местоимений:

1 л. ед. ч. – *me*

1 л. мн. ч. – *us*

2 л. ед. ч. – *you*

2 л. мн. ч. – *you*

3 л. ед. ч. – *him* (м. р.),

3 л. мн. ч. – *them*

her (ж. р.),

it (неопред. личное)

The Objective Infinitive Construction (Complex Object) употребляется после глаголов: *to know, to want, to wish, to find, to expect, to like, to think, to believe, to consider, to suppose, to assume* в действительном залоге.

Объектный инфинитивный оборот обычно переводится дополнительным придаточным предложением:

My scientific supervisor expects me to complete my dissertation soon. (Мой научный руководитель ожидает, что я скоро закончу свою диссертацию).

The Subjective Infinitive Construction (Complex Subject) состоит из существительного или местоимения в общем падеже (подлежащее) и глагола в личной форме (обычно в страдательном залоге), за которыми следует инфинитив (сказуемое). Complex Subject употребляется:

1) с теми же глаголами, что и объектный инфинитивный оборот, но в страдательном залоге. На русский язык предложение, содержащее субъектный инфинитивный оборот, переводится сложноподчиненным предложением, состоящим из неопределенно-личного предложения («известно», «считают», «говорят», «думают» и т.п.) и дополнительного предложения, подлежащим которого выступает упомянутое выше существительное в

общем падеже или местоимение в объектном падеже, а затем союзом «что» или «как» вводится дополнительное придаточное предложение, при этом инфинитив передается глаголом в личной форме:

He is said to be a great scientist. (Говорят, что он – известный ученый).

This topic was considered to cause a wide discussion. (Считали, что эта тема вызовет широкое обсуждение).

2) с глаголами *see, appear, happen, prove*; выражениями *to be certain, to be sure, to be likely, to be unlikely* (при идентичном механизме перевода):

She appears to be a very good specialist in the subject. (Оказывается, (что) она является хорошим специалистом в этой области).

10. Модальные глаголы и их эквиваленты.

Модальные глаголы не называют действие, а выражают отношение лица к действию. Наиболее употребительные модальные глаголы – «*can*», «*may*» и «*must*». Модальные глаголы обладают общими свойствами:

1) образуют вопросительную и отрицательную форму без вспомогательных глаголов:

– *May I come in?*

– *No, you may not.*

2) в 3 л. ед. ч. не принимают окончание *-s*: *You must prepare your thesis. He must prepare his thesis.*

3) за ними следует инфинитив смыслового глагола без частицы «*to*»: *She must think it over.*

4) глаголы «*can*» и «*may*» имеют формы прошедшего времени – «*could*» и «*might*». Однако, ни один модальный глагол сам по себе не может стоять в будущем времени, а глагол «*must*» не имеет и формы прошедшего времени. Отсутствующие формы компенсируются эквивалентами модальных глаголов:

Can, could – эквивалент «to be able to»;

May, might – эквивалент «to be allowed to + infinitive»;

Must – эквиваленты «to be to» и «to have to».

См. примеры:

They will be able to take part in the conference.

He will be allowed to go for a business trip.

She was to answer the question.

You will have to pass an examination.

Раздел II. Практическая часть

§1. Сведите слова в разные колонки по их принадлежности к частям речи: существительным, прилагательным, глаголам и наречиям.

Generation, human, separately, section, physical, accumulation, animal, produce, structure, special, humanity, school, literature, organize, university, special, philosophy, testable, logically, formulate, antiquity, modern, era, generally, topic, phenomenon, universal, dominant, ordinary, period, associate, discipline, linguistic, classify, rubric, formally, generate, accumulate, philosophically, dominate, historical, universally, arrange, specify, type, criticize, expression, economics, creature, prehistoric, intelligent, arrange, physically, natural, material.

§2. Переведите текст с помощью словаря:

The Origin of Science.

For many thousands of years the earth was inhabited by creatures who lived and died without passing on their experiences to following generations. These early fish, reptiles, birds and mammals could only «talk» to each other through the roars, calls and screams of the jungle. Yet, somehow, from these prehistoric beings a more intelligent animal evolved with a brain able to form the controlled sounds of speech. This human being began to use rocks and trees to fashion weapons to help him hunt for food. Stones and spears were probably the first tools used by humans as extensions of their own bodies – the spear could travel faster in flight than man could run – and this ability to invent tools and pass on knowledge gave man a growing control of his surroundings. His search for new ways to survive and to improve his way of life continued through the ages thus the story of man's world of science and invention was shaped.

Writing is known to contribute much to man's experience accumulation, books printing being his greatest brainchild. As knowledge grew and the art of writing developed, parts of the story were recorded – some in one book, some in another. No man could remember all there was to know and writers found it useful to classify their knowledge under separate headings – much like a library arranges its books in sections so that the reader will know where to look for each subject. Science became separated into various branches. But its progress began only when man started to search for natural laws and principles, and produced theories, applying to scientific methods, such as: observation, analysis, synthesis, induction, deduction, hypothesis and experimentation.

§3. Найдите правильную дефиницию для каждого термина.

1)observation	a) a formal set of ideas that is intended to explain why smth happens or exists.
2)induction	b) the process of using information or finding the answer to the problem.
3)deduction	c) a method of discovering general rules and principles from particular facts and examples.
4)analysis	d) an idea or explanation of smth that is based on a few known facts but has not yet been proved to be true or correct.
5)synthesis	e) the act of watching smth carefully for a period of time, esp. to learn smth.
6)hypothesis	f) the detailed study or examination of smth in order to understand more about it.
7)experiment	g) the act of combining separate ideas, beliefs, styles; a mixture or combination of them.
8)theory	h) a scientific test that is done in order to study what happens and to gain new knowledge.

Другие задания по тексту:

- 1) Сошлитесь на параграфы грамматического раздела пособия, иллюстрациями которых служат подчеркнутые в тексте фрагменты предложений.
- 2) В каком времени (временах) написан текст?
- 3) Укажите на неправильные глаголы, употребленные в тексте, восстановите их инфинитив.

§4. Передайте нижеследующие предложения средствами русского языка.

1. Prehistoric man turned out to be the first inventor of tools and weapons.
2. The Greek philosophers are considered to have contributed much to the development of science.
3. Aristotle is known to have exercised a great influence on the principles of scientific thinking.
4. Psychology and economics prove to attract a great number of young researchers.
5. We think our scientific supervisors to help us much in writing theses.
6. Science is likely to develop new fields of research.
7. The ideas of professor Brown appear to produce a breakthrough in understanding of this phenomenon.

8. Every post-graduate student is expected to write a number of scientific papers.
9. A scientific supervisor thinks a post-graduate's work to be completed if it takes the form of a dissertation.
10. The conference is sure to give a new stimulus to further investigation of the problem.

Применяйте использованный Вами механизм перевода на практике.

Exercises:

§5. Реорганизуйте действительный залог предложений в страдательный и наоборот:

1. Latin-English dictionary explains the primary meaning of the word «science».
2. Creatures who lived and died without passing on their experiences to following generations inhabited the earth for many thousands of years.
3. Rocks and trees were used to help an early man to hunt for food.
4. As knowledge grew and the art of writing developed, people recorded their ideas thus giving birth to different branches of science.
5. Until the practice of medicine became well established, sick people were treated by witch doctors.
6. Each branch of science is constantly enriched by new ideas.
7. Since classical antiquity people have looked upon science as the tool to make their life better.
8. Nowadays cognitive science is much written and spoken about.

Старайтесь увидеть страдательный залог в любом переводимом Вами тексте.

§6. Прочитайте текст.

Science

Science (from Latin *scientia*, meaning "knowledge") is an enterprise that builds and organizes knowledge in the form of testable explanations and predictions about the world. An older and closely related meaning still in use today is that of Aristotle for whom scientific knowledge was a body of reliable knowledge that can be logically and rationally explained. Since classical antiquity science as a type of knowledge was closely linked to philosophy. In the early modern era the words "science" and "philosophy" were sometimes used interchangeably in the English language. By the 17th century, natural philosophy (which is today called "natural science") had begun to be considered separately from «philosophy» in general, while, "science" continued to be used in a broad sense denoting reliable knowledge about a topic, in the same way it is still used in modern terms such as library science.

However, in modern use, "science" is still mainly treated as synonymous with 'natural and physical science', and thus restricted to those branches of study that relate to the phenomena of the material universe and their laws, sometimes with implied exclusion of pure mathematics. This is now the dominant sense in ordinary use. The word "science" became increasingly associated with the disciplined study of physics, chemistry, geology and biology. This sometimes left the study of human thought and society in a linguistic limbo, which was resolved by classifying these areas of academic study as social science. In its turn the term «humanities» or «arts» refers to the subjects of study that are concerned with the way people think and behave, for example literature, language, history and philosophy (as it is understood nowadays).

Какие из приведенных ниже предложений истинны (Т), а какие ложны (F)?

1. The term «science» is applied only to natural science.
2. The word «knowledge» is derived from the negation «no», meaning the path leading from ignorance to understanding the world.
3. Natural and physical sciences deal with testable explanations and predictions.
4. Aristotle studied the body of a human being and gained a reliable knowledge in this sphere.
5. There was a time when «science» and «philosophy» meant the same.
6. The word «science» and the word combination «natural and physical science» are looked upon as synonymous.
7. Pure mathematics is included into the notion «natural and physical science».
8. Library science naturally belongs to humanities.

§7. Прочитайте текст, найдите в нем слова интернационального корня и подберите к ним русские эквиваленты.

Scientific Progress

Science is often distinguished from other domains of human culture by its progressive nature: in contrast to art, religion, philosophy, morality, and politics, there exist clear standards or normative criteria for identifying improvements and advances in science. For example, the historian of science George Sarton argued that “the acquisition and systematization of positive knowledge are the only human activities which are truly cumulative and progressive,” and “progress has no definite and unquestionable meaning in other fields than the field of science”.

However, the traditional cumulative view of scientific knowledge was effectively challenged by many philosophers of science in the 1960s and the 1970s, and thereby the notion of progress was also questioned in the field of science.

Debates on the normative concept of progress are at the same time concerned with axiological questions about the aims and goals of science. The task of philosophical analysis is to consider alternative answers to the question: What is meant by progress in science? This conceptual question can then be complemented by the methodological question: How can we recognize progressive developments in science? Relative to a definition of progress and an account of its best indicators, one may then study the factual question: to what extent, and in which respects, is science progressive?

В англо-русском словаре под редакцией В.К. Мюллера приводятся следующие значения глагола *to challenge*:

- 1) вызывать, бросать вызов;
- 2) сомневаться, отрицать;
- 3) оспаривать, подвергать сомнению;
- 4) требовать (внимания, уважения и т.п.);
- 5) окликать (о часовом), спрашивать пароль;
- 6) (мор.) показывать опознавательные знаки;
- 7) (юр.) давать отвод присяжным;

Подходит ли хотя бы одно из указанных значений для перевода слова *challenge* в подчеркнутом предложении? Попробуйте дать свой вариант слова и всего предложения.

§8. *Переведите текст письменно.*

Scientific Literature

An enormous range of scientific literature is published. Scientific journals communicate and document the results of research carried out in Universities and various other research institutions, serving as an archival record of science. The first scientific journals began publication in 1665. Since that time the total number of active periodicals has steadily increased. By the end of the last century, one estimate for the number of scientific and technical journals in publication was 11,500. Today this figure is left far behind.

Most scientific journals cover a single scientific field and publish the research within that field; the research is normally expressed in the form of a scientific paper. Science has become so pervasive in modern societies that it is generally considered necessary to communicate the achievements, news, and ambitions of scientists to a wider populace. Science books engage the interest of many more people. The science fiction genre, primarily fantastic in nature, engages the public imagination and transmits the ideas, if not the methods, of science.

Допишите по-английски 2–3 предложения, продолжающих данную тему.

§9. *Переведите текст письменно.*

Pseudoscience, fringe science, and junk science

An area of study or speculation that masquerades as science in attempt to claim a legitimacy that would not otherwise be able to achieve is sometimes referred to as pseudoscience, fringe science, or alternative science. Another term, junk science, is often used to describe scientific hypotheses or conclusions which perhaps legitimate in themselves, are believed to be used to support a position that is seen not legitimately justified by the totality of evidence. There is a special sort of pseudoscience that have formal trappings of science but lack a principle of scientific thought. Various types of commercial advertising, ranging from hype to fraud, may fall into these categories. There also can be an element of political or ideological bias on all sides of such debates. Sometimes, research may be characterized as «bad science», research that is well-intentioned but is seen as incorrect, obsolete, incomplete, or over-simplified expositions of scientific ideas. The term «scientific misconduct» refers to situations such as where researchers have intentionally misrepresented their published data or have purposely given credit for a discovery to the wrong person.

Сравните Ваш перевод с переводом представленным ниже. Как вам удалось преодолеть трудности, потенциально возможные в процессе перевода данного текста?

Лженаука, научный «мусор» и околонучные исследования

Область исследований или размышлений, маскируемых под науку, в своих попытках достичь статуса научности, иначе для них не достижимого, иногда называют «лженаукой», околонучными штудиями или «альтернативной» наукой. Существует еще один термин – «джанк сайнс» (от англ. «junk» – ненужный хлам) – служащий для описания научных гипотез и выводов, которые, хотя сами по и себе являются обоснованными, служат, тем не менее, для защиты положений, не подтверждаемых корпусом необходимых доказательств. Имеется особый тип псевдонауки, с формальной точки зрения подводимый под соответствующую рубрику, но абсолютно лишенный принципов истинно научного мышления. Различные виды коммерческого рекламирования, начиная от его навязчивого варианта и заканчивая откровенным обманом, могут быть подведены под эту же категорию. В научных спорах по всем направлениям возможны также элементы политических или идеологических пристрастий. Иногда исследования признаются «плохими», если при всей их благонамеренности они представляют ошибочные, устаревшие, необдуманые или свехупроценные научные идеи. Термин «научные правонарушения» соотносится с ситуациями, при которых исследователи преднамеренно искажают опубликованные данные, или на том же основании приписывают их другому лицу, нарушая тем самым авторские права.

Раздел III. Резюме и реферирование текста-оригинала

Резюме (Summary) как документ и *реферирование* как процесс представляют собой краткое изложение сути текста-оригинала, а также представление информации о его выходных данных и личном мнении о прочитанном. Готовиться к устному реферированию текстов следует начинать сразу, как только будет накоплен некоторый лексический запас, включая термины. При составлении резюме (как и при написании аннотаций и научных статей) широко используются речевые штампы.

Штамп	Примечания
<p>1. This text is an extract/passage from the paper (the article) ".....". The text under discussion is an extract from the paper ".....".</p>	<p>extract/passage – <i>отрывок, фрагмент</i> paper/article – <i>статья</i> under discussion – <i>обсуждаемый</i></p>
<p>2. The title/the headline of the article (under consideration) is ".....". The paper (the article, the text) is titled (is headlined) ".....".</p>	<p>title/headline – <i>заглавие, озаглавливать</i> under consideration – <i>рассматриваемый</i></p>
<p>3. It is published in the American (Australian...) magazine (journal, book) "....." in 2008. It was published in 2008 in ... (country).</p>	<p>magazine/journal – <i>журнал</i></p>
<p>4. The author of the article is ... (from the Earth Mechanics Institute). The authors of the article are ... The article is written by ... The author of the article is not indicated.</p>	<p>author – <i>автор</i> indicate – <i>указывать</i></p>
<p>5. The main idea of the paper is to ... The purpose/the aim/the goal/ the objective of the paper is toshow (the history of ... ; the development of ...);</p>	<p>purpose/aim/goal/objective – <i>цель</i></p>

... describe (the problem of ... ; the method(s) of ...); ... present (the technology of ... the design of ...).	
6. The main idea of the paper is to ... The purpose/the aim/the goal/ the objective of the paper is to... ...show (the history of ... ; the development of ...); ... describe (the problem of ... ; the method(s) of ...); ... present (the technology of ... the design of ...).	purpose/aim/goal/objective – <i>цель</i>
7. The text consists of/contains 2 parts (that/which are titled ...)	consist of – <i>состоять из</i> contain – <i>содержать</i>
8. It begins with the information on .../data on .../description of ...	data on – <i>данные о</i> description – <i>описание</i>
9. The first paragraph (part) deals with ...	paragraph – <i>абзац</i> deal with – <i>иметь дело с</i>
10. The next/the last part of the text is devoted to/considers/ presents the problem/the technique/the design of ...	devote to – <i>посвящать (чему-л.)</i> design – <i>конструкция; проект</i> This is followed by ... – <i>Затем следует ...</i>
11. Special attention is paid to ... The author/the text pays special attention to ... Details are given of ... The history/the development/the method of ... is described in detail	pay (special) attention to – <i>уделять (особое) внимание</i> give the details of – <i>приводить подробности</i> describe in detail – <i>описывать в деталях</i>
12. A brief description is given of ... Mention is made of ...	brief – <i>краткий</i> mention is made of – <i>упоминается</i>
13. The characteristics/the functions/the dimensions/the figures of ... are given in detail/in short.	function – <i>назначение, функция</i> dimension – <i>размер, габарит</i> figure – <i>цифра; рисунок</i> in short – <i>вкратце, кратко</i>

<p>14. The text is accompanied with the scheme/the diagram showing ... There is also the table illustrating ...</p>	<p>be accompanied with – <i>сопровождаться</i> scheme <i>схема</i> table – <i>таблица</i></p>
<p>15. The author/the text concludes with the description of ... At the end of the text the author says that ... (<i>подлежащее + сказуемое</i>)</p>	<p>conclude – <i>заканчивать(ся)</i> description – <i>описание</i></p>
<p>16. I think (that) the paper may be recommended to post-graduates and students specializing in ... (mining methods/power supply ...) In my opinion, the article may be interesting for researchers/scientists/engineers in the field of ... The paper is addressed to (all) those (who are) interested in ...</p>	<p>post-graduate – <i>аспирант</i> specialize in – <i>специализироваться в...</i> (<i>область деятельности</i>) opinion – <i>мнение</i> researcher – <i>исследователь</i> field – <i>область деятельности</i> be interested in – <i>интересоваться (чем)</i></p>

Примечания:

1) Обычно резюме исходного текста (1500–1600 печатных знаков) включает 10–12 предложений.

2) Возможность применения некоторых из вышеприведенных штампов зависит от характера текста-оригинала. Следует также помнить, что штампы помогают выстроить последовательность высказывания, но они – всего лишь канва, которую необходимо заполнить конкретной информацией конкретного текста.

3) Оформление введения в тему, ее развития и смены, подведения итогов достигается использованием фраз, обеспечивающих логику высказывания:

first of all – *прежде всего*

however – *однако*

at first – *сначала*

that's why – *поэтому, вот почему*

to start with – *прежде всего*

firstly – *во-первых*

secondly – *во-вторых*
thirdly – *в-третьих*
no wonder that – *неудивительно, что ...*
no doubt – *несомненно*
then – *далее, затем*
at last – *наконец*
later on – *затем, после этого*
in conclusion – *в заключение*
next – *потом, затем*
moreover/furthermore thus/therefore/so – *более того/сверх того/таким образом/итак*
in addition/besides – *кроме того*
summing up/to sum up – *подводя итоги.*

Раздел IV. Самопрезентация и беседа по научной работе

Самопрезентация – это представление своей личности и своей научно-исследовательской работы. Магистрант должен уметь не только изложить основную информацию по этим аспектам (примерно 25 предложений), но понимать и адекватно реагировать на вопросы экзаменаторов. Ниже представлены некоторые типичные вопросы со стороны экзаменаторов и возможные ответы (или начала ответов) на них. Варианты ответов могут служить опорой для составления текста самопрезентации, который дополняется каждым магистрантом персональной информацией.

Probable Questions & Answers

1. A. Will (could/can) you introduce yourself, please?

B. Well ... My name is I am twenty-six (years old). At present I combine work and study. I work as a/an ... and I take a Master course.

Useful words: at present – *в настоящее время*; to work as (an engineer) – *работать (инженером)*; a Master student – *магистрант*; to take a Master course – *учиться в магистратуре*.

2. A. Where did you study? What higher school did you graduate from?

B. I studied at the ... (University/Institute/Academy). I graduated from the ... University. I was awarded/I got an engineer's diploma (a Bachelor's degree).

Useful words: to get a higher education – *получать высшее образование*; to graduate from a higher school (with honors) – *окончить вуз (с отличием/с красным дипломом)*; graduate – *выпускник (вуза)*; to award – *присуждать, выдавать*; a Bachelor's degree – *степень бакалавра*; this year – *в этом году*; last year – *в прошлом году*.

3. A. What do you do? What is your position? What's your job? Where do you work?

B. I am a/an ... (accountant). I work at the ... plant/at the ... factory/at the ... open-pit mine/at the ... underground mine/at the electric power station/at the Department of ...

I work in the ... laboratory.

I work for a ... company.

Useful words: position – *должность*; job – *работа*; department – *кафедра*; private enterprise – *частное предприятие*; public/state(-owned) enterprise – *государственное предприятие*.

4. A. How long have you been working?

B. I've been working for five years. I began to work as a technician./ My first position was that of a technician. In three years I was promoted to the position of an engineer.

Useful words: for two years – *в течение двух лет*; in two years – *через два года*; to promote to the position of ... – *повысить в должности до ...*

5. A. What are you responsible for? What are your duties/responsibilities?

B. I'm responsible for organizing the production of ...

– for making up plans of ...

– for supervising the work of ...

– for working out schedules of ...

I have seven subordinates.

Useful words: to be responsible for – *отвечать за*; duty – *обязанность*; responsibility – *ответственность*; *обязанность*; to make up – *составлять*; to supervise – *контролировать*; to work out – *разрабатывать*; schedule – *график, план (работы)*; subordinate – *подчиненный*.

6. A. Why did you decide to take a post-graduate course?

B. I am interested in scientific and research work. I am sure I will be able to improve my knowledge and upgrade my qualification studying in the post-graduate course. I also hope that my research will help solve the problem of ... in my field.

Useful words: to be interested in – *интересоваться (чем-л.)*; to take interest in ... – *заинтересоваться (чем)*; that's why – *поэтому/вот почему*; I'm sure – *я уверен*; to improve – *улучшать*; *совершенствовать*; to upgrade – *повышать*; to decide – *решишь (что-л. сделать)*; to solve – *решать (проблемы)*; field – *область деятельности*.

7. A. What is your field? What are you specializing in?

B. My field is The field of my specialization is I'm specializing in

8. A. What is the title/the headline of your thesis/dissertation? What is the theme/the subject of your thesis? Have you chosen the subject for your thesis?

B. The title of my thesis is ".....". The theme of my dissertation is ... I think that it will consist of an introduction, the main part (that is, two or three chapters), conclusions, and references.

Useful words: title/headline – *название*; *называть*, *озаглавливать*; theme/subject – *тема, предмет*; thesis/dissertation – *диссертация*; that is – *то есть*; introduction – *введение*; reference – *ссылка (библиографическая)*; conclusion – *вывод, заключение*.

9. A. Is your current research connected with your graduation paper?

B. Yes, it is. In fact, my research is the continuation of my graduation project. On the other hand, I expand the area of study and consider the problem of ... from another point of view.

B. No, it isn't. To say the truth, I changed my field.

Useful words: current – *текущий, настоящий*; graduation paper/graduation project – *дипломная работа*; to connect (to link/to associate) with – *связывать с*; the area of study – *область исследований*; in fact – *на самом деле, по сути*; on the one hand – *с одной стороны*; on the other hand – *с другой стороны*; to tell/to say the truth – *по правде сказать*; point of view – *точка зрения, угол зрения*.

10. A. Have you already begun working at your thesis?

B. Yes, I have. I've (already) studied the information dealing with my research (on my research). I've written the Introduction/the first chapter of my thesis.

B. No, I haven't. First I plan to pass my Candidate's exams. I also must collect and analyze the information and data on my research. I must study papers and articles by foreign and Russian scientists and put forward a hypothesis.

Useful words: to work at – *работать над*; to deal with – *иметь дело с*; put forward/to advance a hypothesis – *выдвигать гипотезу*; to take/to pass exams – *держат/сдать экзамены*; paper/article – *статья*; monograph – *монография*; textbook – *учебник*.

11. A. Who is your scientific advisor/supervisor?

B. My supervisor is Prof. N. He is a Doctor of Technical Sciences, an academician, a correspondence-member of the Russian Academy of Sciences. He is a well-known specialist in his field. He has a lot of published papers and takes part in different conferences and symposiums. I am glad to work under Prof. N's supervision. I read some of his articles in scientific journals and magazines. I think they are not only interesting but useful for my own research.

Useful words: adviser/supervisor – *руководитель*; supervision – *руководство*; to take part in/to participate in – *принимать участие в*.

12. A. What does your supervisor do?/Where does he work?

B. He works at the ... University/at the Department of ... He is the Head of the ... Department/of the ... Laboratory. He is the dean of the ... faculty/department.

Useful words: department – *факультет; кафедра*; the head of the ... Department – *заведующий ... кафедрой*; chair – *кафедра*; должность профессора; dean – *декан*; contribute/to make contribution to – *вносить вклад в*.

13. A. In what way does your supervisor help you (with your research)? How often do you consult your scientific advisor?

B. It's hard to overestimate my supervisor's help. Prof. N., that is my scientific advisor, helped me choose the subject of my research and to make up the plan of my work. I consult him every two or three weeks. He looks through the results of my work and corrects some mistakes.

Useful words: overestimate – *переоценивать*; choose – *выбирать*; look through – *просматривать*.

14. A. Do you prefer to work on your own or in a team?

B. To say the truth, I prefer to work on my own but sometimes the research itself or carrying out experiments cannot be done individually.

Useful words: prefer – *предпочитать*; on one's own – *самостоятельно*; team – *группа, команда*.

15. A. Have you ever taken part in scientific conferences? Did you participate in any scientific conferences or symposiums?

B. Yes, I have. Last year I took part in the (regional/national/international) conference in Omsk. I made a report on the results of my research.

B. No, I haven't./Not yet. But next year I am going to participate in a conference (which will be held in Omsk). I know that conferences and symposia are very important for scientists and researchers. They give an opportunity to present the results of one's work and to exchange opinions on this or that problem.

Useful words: opportunity – *возможность*; to make a report – *делать доклад/сообщение*; to be going to do smth – *собираться делать что-л.*; to exchange opinions – *обмениваться мнениями*; Not yet. – *Пока нет*.

16. A. Do you have any publications/published papers?

B. Yes, I have. I published two articles in the Proceedings of the conferences which were held in ...

B. Unfortunately, not./No, I haven't. But next year I am going/I plan to take part in a conference and to make a report.

Useful words: Proceedings/Transactions – *труды, сборник (статей)*; to hold a conference – *проводить конференцию*; unfortunately – *к сожалению*.

17. A. Is your research theoretical or practical?

B. Well, I think my research is (purely) theoretical work. It is (both) theoretical and practical.

Useful words: purely – *чисто*; both ... and – *как ... так и*.

18. A. Will you carry out experiments? Where will you carry out your experiments?

B. To check my hypothesis I must carry out a lot of/some experiments. I think I will make both laboratory and field experiments and tests.

Useful words: to carry out/to make experiments – *проводить эксперименты*; a lot of – *много*; to check a hypothesis – *проверить гипотезу*; to verify the results – *проверять/подтверждать результаты*; field tests – *полевые испытания*.

19. A. Does your enterprise/Department have special-purpose/specialized laboratories?

B. Yes, it does. The laboratory is equipped with different types of devices, apparatus, and measuring instruments. On the walls there are some diagrams and tables. There is also a testing stand (to determine ...). A lot of students and members of the teaching staff carry out their research and experiments in this laboratory.

B. No, it doesn't. Our Department has only a general-purpose laboratory. There is no special equipment, but there are computers, printers and other office equipment.

I like to surf the Internet. I find there a lot of useful information by foreign scientists and researchers for my thesis.

Useful words: equip – *оснащать, оборудовать*; device – *устройство*; measuring instrument – *измерительный прибор*; table – *таблица*; testing stand – *испытательный стенд*; general-purpose – *общего назначения*; office equipment – *оргтехника*; teaching staff – *профессорско-преподавательский состав*; to surf the Internet – *использовать Интернет для поиска информации*.

20. A. What machines (equipment/materials/technologies/processes) used in your field do you know? Which of them do you use in your own research?

20 a. A. In my field there is a great variety of ... such as ...

There are many different methods of ... /The main of them are ... /The most common of them include

Useful words: technology – *технология*; technique – *метод, прием*; variety – *разнообразие*; include – *включать (в себя)*; common – *распространенный*; own – *собственный*.

21. A. What is the goal of your research? What problem(s) would you like to solve by your research?

B. The aim of my research is ... / I'd like (I would like) ... ;

– to improve the technology of ... ;

– to develop a new material/substance for ... ;

– to work out a new approach to ... ;

– to increase ... (labour productivity, the output of ...);

– to cut the time of .../the cost of ... ;

– to decrease the effect of the production upon the environment.

Useful words: aim/goal/purpose/objective – *цель*; I'd like – *мне бы хотелось*; approach to – *подход к*; to increase/to decrease – *увеличить/снизить*; labour productivity – *производительность труда*; output – *выпуск (продукции)*; добыча; to cut – *сократить*; cost – *затраты, издержки*; effect – *влияние*; environment – *окружающая среда*.

22. A. Do you know any Russian or foreign researchers/investigators working in your field?

B. Yes, I do. There are many/few scientists working in my field. Among them there is Prof. N from ... He is known for

Useful words: investigator – *исследователь*; few – *мало*

23. A. Is your field important for the national economy?

B. Sure./Of course, my field is very important because/as ... It plays a great role in .../It makes it possible to ... It provides the region/the country with

Useful words: sure/surely – *конечно*; provide – *обеспечивать*.

24. A. Is English your first Candidate's exam?

B. Yes, it is. As a post-graduate I have to pass three exams: in a foreign language (for me it is English), in philosophy and in my speciality (that is, in management). As for philosophy I will have it on the 15th of June. And I'll take the exam in my speciality next year.

B. No, (it isn't). I have already passed my exam in philosophy. I passed it last year.

Useful words: that is ... – *то есть*; as for (me; my research) – *что касается (меня; моего исследования)*; to take examinations – *держат экзамены*; to pass exams – *сдать экзамены*.

25. A. Do you know any English magazines and journals in your field? Not many, but there are such journals as

26. A. Are the materials you have read in English useful for your research?
Will you use the materials you have read in your thesis?

B. Yes, I think I will make use of some of these materials in my research as well as in my thesis and my work.

Useful words: as well as – *так же как и*; to make use of = to use.

27. A. When do you plan to complete your research?

B. Well, I don't know exactly. But if everything is okay I hope to complete it in two or three years.

Дополнительные слова и выражения для самопрезентации:

to begin/to start working at – начать работать над

to hold the position of – занимать должность

to be appointed (engineer, etc.) – быть назначенным на должность

to work jointly with/to work in collaboration with – работать совместно с

to work independently – работать самостоятельно

to do research in (into, of) – проводить исследования по

to be engaged in – заниматься (проблемой)

to study the problem of – изучать проблему

scientific study/investigation – научное исследование

to get acquainted with – познакомиться с

to be within (outside) the scope of one's research – быть в рамках (за пределами/за рамками) исследования

to make calculations – делать расчеты

to take measurements – проводить измерения

to consult one's supervisor – консультироваться с руководителем

to complete (to be through with) the experimental part of – закончить экспериментальную часть

to come to the conclusion – прийти к выводу/заклучению

to be of the same (of a different) opinion on – иметь такое же (другое) мнение о ...

to agree/to disagree with – соглашаться/не соглашаться с

reliable data/devices – надежные данные/приборы

to be at the head of – возглавлять/руководить (чем)

the head of the Laboratory – руководитель лаборатории

research team – исследовательская группа

to give lectures in (biology, etc.) – читать лекции по ...

to hold seminars – проводить семинары

examination period – сессия

to go on a business trip – поехать в командировку

to receive (to be awarded) a grant (for ...) – получить грант (для ...)

Assistant Professor (AmE.)/reader (BrE.) – доцент
deputy dean/assistant dean – замдекана
candidate of science – кандидат наук
doctor's degree – степень доктора
doctoral thesis – докторская диссертация
to be known for/famous for – быть известным (чем-л.)

Разговорные клише

Простите, (пожалуйста)! – Excuse me, (please)./Sorry.
Повторите, пожалуйста! – Will/Could you repeat, please?
Простите, я не расслышал. – Sorry, I didn't catch you.
Можно вас спросить? – May I ask you a question?
Будьте добры – Please
Да? *(при ответе на обращение)* – Yes?/Well?
Мне бы хотелось рассказать (вам) о – I'd like to tell (you) about
Видите ли, ... – You see, ...
Значит, ... – So, .../Then, ... /Well then, ...
Прежде всего, мне бы хотелось сказать, что – First of all I'd like to say that
Начну с того, что – I'll start by saying that
На мой взгляд – As I see it
По моему мнению – In my opinion
Мне кажется – It seems to me
Что касается (меня) – As for (me)/As to (me)
С одной стороны – On the one hand
С другой стороны – On the other hand
Дело в том, что – The thing is that
Действительно, ... – In fact, ...
Между прочим ... – By the way, ...
Если я не ошибаюсь – If I'm not mistaken
Я понимаю Вас, но – I see (your point) but
Насколько я понимаю – As far as I can see
По правде говоря – To tell the truth
Неудивительно, что – No wonder that
В заключении мне хотелось бы сказать, что – In conclusion I'd like to say that
Таково мое мнение – This is as I see it. This is the way I look at it.

Раздел V. Реферат

Реферат (Summary/Paper/Précis) – это вторичный документ, представляющий краткое, но достаточно точное изложение какой-либо проблемы. *Реферирование* – это процесс просмотрового и поискового чтения с включением элементов изучающего чтения и перевода исходных материалов с одновременной компрессией/сжатием их смыслового содержания до объема реферата.

Объем реферата в среднем составляет $\frac{1}{3}$ от объема оригинала. Но в данном случае реферат рассматривается как учебный, а его объем (на английском языке) принимается за 16–20 страниц формата А4. Набор текста обычно осуществляется шрифтом Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал – полуторный; поля страницы: сверху, снизу, слева – 2–2,5 см, справа – 1–1,5 см.

Тема реферата отражает научную тему магистранта.

Виды рефератов. Реферат может быть *монографическим* (по одному источнику) и *обзорным* (составляется на одну общую тему по нескольким источникам). В зависимости от способа раскрытия темы различают: а) *информативный реферат* или *реферат-конспект* (отражает в обобщенном виде все основные положения оригинала), б) *индикативный реферат* или *реферат-резюме* (отражает положения, связанные с основной темой реферата), в) *специализированный* (отражает одну узкую тему: оборудование, методы исследования, технологии производства и т.п.). Право выбора вида реферата оставляется за магистрантом.

Структура реферата по страницам:

1. Титульный лист с выходными данными (где выполнен реферат – Министерство, вуз, кафедра; название реферата; кем выполнен, напр.: магистрант кафедры ... Иванов И. И.; научный руководитель, напр.: д-р техн. наук, проф. Сидоров С. С.; кем проверен, напр. канд. филол. наук, доц. Петров В. В.; год выполнения). Отзыв на реферат составляется и подписывается сначала научным руководителем, а затем проверяющим (преподавателем иностранных языков).

2. Аннотация (Abstract) чисто информативный, справочно-библиографический документ. Ее задача – передать содержание реферата, составленного на основе исходных текстов, в предельно сжатой форме в виде перечня основных вопросов. Аннотации на английском, русском и белорусском языке имеют идентичное содержание, а их объем обычно составляет 500–800 печатных знаков.

3. Содержание реферата (разделы и подразделы).

4. Введение. Отражает обоснование выбора проблемы или темы: актуальность, степень изученности/освещенности в литературе, практическую/теоретическую значимость и т.п. Может быть сделано как по начитанным материалам, так и по другим источникам. Объем – 1–1,5 стр.

5. Основная часть – изложение темы по реферируемым материалам согласно содержанию.

6. Заключение – выводы по изложенным в реферате вопросам. Может представлять собой краткие тезисы. Объем – 1–1,5 стр.

7. References – библиографические ссылки, по которым составлен реферат, с указанием всех выходных данных и страниц.

8. Терминологический словарь (Glossary) – не менее 300 слов или словосочетаний.

Требования, предъявляемые к реферату:

1. объективность (отбор материала определяется значимостью исходной информации);

2. четкость, логичность и связность изложения информации;

3. недопущение прямой речи и собственных рассуждений;

4. включение иллюстративного материала (таблиц, формул, схем и др.) в случае крайней необходимости и в минимальном количестве. Иллюстративный материал можно оформить в виде нескольких страниц приложения к реферату.

Терминологический словарь. Словарь терминов составляется по читаемым магистрантом текстовым материалам. Термин может быть простым (состоит из одного слова) и составным (представляет собой словосочетание).

Отбор терминов необходимо вести с самого начала работы с текстами. Каждый термин-слово рекомендуется заносить на отдельную карточку, а затем пополнять ее словосочетаниями с данным термином. Это обеспечит отбор необходимого словарного минимума к концу курса обучения, а его четкая организация будет способствовать запоминанию терминов и их значений. Большинство терминов являются многозначными, но в словарь заносятся только типичные для темы/области специализации значения. Простые термины обычно имеют 2–4 значения; составные термины могут иметь одно значение. Каждое слово ставится в начальную форму: глагол – в неопределенную форму (*что делать/сделать?*), существительное – в ед. число и т.д.

Производные слова, если они не придают слову иного значения, исключаются. Так, если в словаре представлен термин **rigid жесткий**, то не следует включать в него термин **rigidity**, так как его значение легко выво-

дится из значения суффикса **-ty/-ity** (существительное; указывает на качество, состояние; в русском языке это часто слова на "-ость" – *жесткость*).

Системы расположения терминов

1. Алфавитно-гнездовая система: простые (главные) термины располагаются в алфавитном порядке; составные термины заносятся (тоже по алфавиту) в гнездо главного слова, которое в гнезде заменяется тильдой (~). В гнезде сначала идут термины с предлогом, а затем беспредложные.

Например:

right – *право; компенсировать*

~ of way *полоса отчуждения*

no voting ~ – *отсутствие права голоса*

tenant ~ – *право аренды*

risk – *риск; застрахованное лицо; рисковать*

accumulation ~ – *кумулялирующийся риск*

price ~ – *курсовой риск*

vendor's ~ – *риск поставщика*

2. Алфавитная система: и простые, и составные термины расположены строго по алфавиту, т.е.:

accumulation risk – *кумулялирующийся риск*

no voting right – *отсутствие права голоса*

price risk – *курсовой риск*

right – *право; компенсировать*

right of way – *полоса отчуждения*

risk – *риск; застрахованное лицо; рисковать*

tenant right – *право аренды*

vendor's risk – *риск поставщика*

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карпышева, Н. Н. Практическая грамматика английского языка / Н. Н. Карпышева. – Минск, 2005. – 492 с.
2. Ставцева, О. А. Английский язык : учеб. пособие / О. А. Ставцева. – ГУ КузГТУ. – Кемерово, 2009. – 246 с.
3. Типовая программа-минимум кандидатского экзамена по иностранному языку (английский, испанский, итальянский, немецкий, французский) / – Минск : Мин. образ. Респ. Беларусь, 2012. – 17 с.
4. Learn to read science. Курс английского языка для аспирантов : учеб. пособие / Н. И. Шахова [и др.]. – Минск : Флинта : Наука, 2005. – 360 с.

**Критерии оценки результатов учебной деятельности обучающихся
в учреждениях высшего образования по десятибалльной шкале.**

Десятибалльная шкала в зависимости от величины балла и отметки включает следующие критерии:

10 (десять) баллов, зачтено:

- систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине, а также по основным вопросам, выходящим за ее пределы;
- точное использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы;
- безупречное владение инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач;
- выраженная способность самостоятельно и творчески решать сложные проблемы в нестандартной ситуации;
- полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы по изучаемой учебной дисциплине;
- умение свободно ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку, использовать научные достижения других дисциплин;
- творческая самостоятельная работа, высокий уровень культуры исполнения заданий.

9 (девять) баллов, зачтено:

- систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- точное использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы;
- владение инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач;

- способность самостоятельно и творчески решать сложные проблемы в нестандартной ситуации в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- полное усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку;
- систематическая, активная самостоятельная работа, высокий уровень культуры исполнения заданий.

8 (восемь) баллов, зачтено:

- систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования;
- использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обоснованные выводы и обобщения;
- владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач;
- способность самостоятельно решать сложные проблемы в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине, давать им аналитическую оценку;
- активная самостоятельная работа, высокий уровень культуры исполнения заданий.

7 (семь) баллов, зачтено:

- систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обоснованные выводы и обобщения;

- владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач;
- свободное владение типовыми решениями в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- умение ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку;
- самостоятельная работа, высокий уровень культуры исполнения заданий.

6 (шесть) баллов, зачтено:

- достаточно полные и систематизированные знания в объеме учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- использование необходимой научной терминологии, грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обобщения и обоснованные выводы;
- владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач;
- способность самостоятельно применять типовые решения в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- усвоение основной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- умение ориентироваться в базовых теориях, концепциях и направлениях по изучаемой дисциплине и давать им сравнительную оценку;
- активная самостоятельная работа, высокий уровень культуры исполнения заданий.

5 (пять) баллов, зачтено:

- достаточные знания в объеме учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- использование научной терминологии, грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать выводы;
- владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач;
- способность самостоятельно применять типовые решения в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

- усвоение основной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- умение ориентироваться в базовых теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им сравнительную оценку;
- самостоятельная работа, достаточный уровень культуры исполнения заданий.

4 (четыре) балла, зачтено:

- достаточный объем знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования;
- усвоение основной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- использование научной терминологии, логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок;
- владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении стандартных (типовых) задач;
- умение под руководством преподавателя решать стандартные (типичные) задачи;
- умение ориентироваться в основных теориях, концепциях в направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им оценку;
- работа под руководством преподавателя, допустимый уровень культуры исполнения заданий.

3 (три) балла, не зачтено:

- недостаточно полный объем знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования;
- знание части основной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- использование научной терминологии, изложение ответа на вопросы с существенными, логическими ошибками;
- слабое владение инструментарием учебной дисциплины, некомпетентность в решении стандартных (типовых) задач;
- неумение ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях изучаемой учебной дисциплины;
- низкий уровень культуры исполнения заданий.

2 (два) балла, не зачтено:

- фрагментарные знания в рамках образовательного стандарта высшего образования;
- знания отдельных литературных источников, рекомендованных учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;
- неумение использовать научную терминологию учебной дисциплины, наличие в ответе грубых, логических ошибок;
- низкий уровень культуры исполнения заданий.

1 (один) балл, не зачтено:

- отсутствие знаний и компетенций в рамках образовательного стандарта высшего образования, отказ от ответа, неявка на аттестацию без уважительной причины.